

Sporazum o uspostavljanju prijateljskih odnosa između gradova – Kijev, Ukrajina, i Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Na osnovu prijateljskih odnosa, Grad Kijev i Grad Sarajevo (u daljnjem tekstu „dva grada”) žele razvijati plodnu saradnju u širokom spektru ekonomskih, kulturnih, turističkih, obrazovnih i drugih oblasti od obostrane koristi i prosperiteta. U cilju unaprjeđenja razumijevanja i prijateljske saradnje između dva grada, Grad Kijev, Ukrajina, i Grad Sarajevo, Bosna i Hercegovina, dogovorili su uspostavljanje prijateljskih odnosa.

Član 1.

Gradovi Kijev i Sarajevo zajedno zastupaju evropske vrijednosti demokratije, slobode i vladavine prava. Dva grada su posvećena ljudskim pravima i principima međunarodnog prava i promoviraju miran suživot u Evropi.

Član 2.

U skladu sa zakonima dvaju gradova i država, na principima ravnopravnosti i uzajamne koristi uspostaviti će se prijateljski odnosi između dva grada i jačati saradnja u različitim oblastima.

Član 3.

U skladu sa principima ravnopravnosti i reciprociteta, dva grada su se dogovorila da će ojačati saradnju i razmjenu iskustava u oblastima uređenja javnih prostora, infrastrukturnih projekata, novih tehnologija, nauke i kulture, turizma i drugim oblastima kako bi podržali prosperitet i razvoj oba grada.

Član 4.

Dva grada će nastojati da pružaju međusobno podršku u kriznim situacijama pružanjem humanitarne pomoći, političke i ekonomske podrške.

Član 5.

Dva grada se slažu da će uredi za međunarodne odnose dva grada djelovati kao spona između dva grada. Dva grada će održavati redovne kontakte, zajedničke projekte i aktivnosti u navedenim oblastima.

Član 6.

Ovaj Ugovor ne utiče na odnose Sarajeva i Kijeva s drugim gradovima i ne daje posebne ili privilegirane pravne statute ni prava niti jednoj strani.”

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originalna primjerka, štampana na ukrajinskom i engleskom jeziku. Oba primjerka su jednako vjerodostojna i valjana. Ovaj sporazum je potpisan dana __. __. 2022. godine u Briselu i stupa na snagu danom potpisivanja.

Mykola Povorznyk

Prvi zamjenik načelnika
kijevske gradske državne uprave
Ukrajina

Benjamina Karić

Gradonačelnica Sarajeva
Bosna i Hercegovina



Угода про встановлення дружніх відносин між містами – Київ, Україна та Сараєво, Боснія і Герцеговина

Ґрунтуючись на дружніх відносинах, м. Київ та м. Сараєво ("два міста", далі за текстом) прагнуть до розвитку і плідної співпраці у широкому спектрі своїх економічних, культурних, туристичних, освітніх та інших напрямках, задля взаємної користі і процвітання. В цілях зміцнення взаєморозуміння й співробітництва між двома містами, м. Київ (Україна) та м. Сараєво (Боснія і Герцеговина) домовилися про встановлення дружніх відносин.

Стаття 1

Міста Київ та Сараєво разом сповідують європейські цінності демократії, свободи та верховенства права. Два міста виступають за дотримання прав людини і принципів міжнародного права, а також активно діють задля мирного співіснування у Європі.

Стаття 2

Згідно із законодавством кожної держави, на основі принципів рівності та взаємної вигоди, між двома містами будуть встановлені дружні відносини та зміцниться співпраця у різноманітних сферах.



Agreement on establishing friendly relations between cities – Kyiv, Ukraine and Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

Based on friendly relations, the City of Kyiv and the City of Sarajevo (the "two cities" hereinafter) wish to development and fruitful cooperation in a wide range of economic, cultural, tourism, educational and other areas of mutual benefit and prosperity. In order to enhance the understanding and friendly cooperation between the two cities, the City of Kyiv, Ukraine, and the City of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, have agreed to establish friendly relations.

Article 1

The cities of Kyiv and Sarajevo together profess European values of democracy, freedom and the rule of law. The two cities are committed to human rights and the principles of international law, and promote the peaceful coexistence in Europe.

Article 2

According to the legislation of each municipality and the state, on the basis of the principles of equality and mutual benefit, friendly relations will be established between the two cities and cooperation in various fields will be strengthened.

Стаття 3

У відповідності з принципами рівності і взаємності, два міста домовилися зміцнювати співробітництво та міжміські обміни досвідом в напрямках: планування громадського простору, інфраструктурних проектів, новітніх технологій, науки і культури, туризму та інших сферах задля підтримки процвітання і розвитку обох міст.

Стаття 4

Два міста докладатимуть активних зусиль щодо взаємної підтримки у кризових ситуаціях шляхом надання гуманітарної допомоги, політичної та економічної підтримки.

Стаття 5

Два міста згодні з тим, що структурні підрозділи з міжнародних зв'язків двох міст будуть виступати в якості об'єднуючої ланки з обох сторін. Два міста будуть підтримувати регулярні контакти, спільні проекти та діяльність у вищезгаданих галузях.

Стаття 6

Ця Угода не зачіпає інших міжміських відносин жодного з міст, і не надає спеціальних або привілейованих юридичних статусів та прав будь-якій зі сторін.

Article 3

In accordance with the principles of equality and reciprocity, the two cities agreed to strengthen cooperation and exchange of experiences in the areas of public space planning, infrastructure projects, new technologies, science and culture, tourism and other areas to support prosperity and development of both cities.

Article 4

The two cities shall endeavor to provide mutual support in crisis situations by providing humanitarian assistance, political and economic support.

Article 5

Two cities agree that the international relations units of the two cities will act as a unifying link on both sides. The two cities will maintain regular contacts, joint projects and activities in the above areas.

Article 6

This Agreement does not affect other inter-city relations of any of the cities, and does not grant special or privileged legal statuses and rights to either party.

Ця угода складається з двох оригінальних примірників, друкується українською та англійською мовами. Обидва примірники мають однакову силу і є дійсними. Ця угода підписана _____ 2022 року в Брюсселі і набирає чинності з дати підписання.

This agreement consists of two original copies, printed in Ukrainian and English. Both copies are equally authentic and valid. This agreement is signed on _____ 2022 in Brussels and shall enter into force on the date of signature.

Микола Поворозник
Перший заступник голови
Київської міської
державної адміністрації
Україна

Mykola Povorznyk
First Deputy Head
Kyiv City State
Administration
Ukraine

Benjamina Karic
Mayor of Sarajevo
Bosnia and Herzegovina

Беньяміна Карич
Мер Сараєво
Боснія і Герцеговина